

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Dictionnaires IV

### La rédaction

---

Volume 9, numéro 1, 1er trimestre 1964

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061087ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061087ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

#### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

#### Citer ce compte rendu

La rédaction (1964). Compte rendu de [Dictionnaires IV]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 9(1), 25–30. <https://doi.org/10.7202/1061087ar>

Avant tout dictionnaire d'usage, cet ouvrage, qui relève les noms des communes et les noms des hameaux les plus caractéristiques ou le plus fréquemment attestés sur l'ensemble du territoire, ne manquera pas d'intéresser le grand public. Il permettra aux chercheurs et aux curieux de faire d'amusantes ou de pittoresques découvertes historiques, géographiques ou humaines. Trop souvent, la fantaisie la plus débridée s'est donné libre cours dans ce domaine : *Bonneuil*, par exemple, n'est pas formé de *bon* et *oeil*; *Marseille-en-Beauvaisis* n'a aucun rapport avec la grande ville phocéenne. On apprendra que *Boulogne-sur-Seine* (*Bolonia parva*, vers 1525) a pris son nom parce que son église fut fondée par des pèlerins de *Boulogne-sur-Mer*. *Cherbourg* ne vient pas de *Cæsaribus burgi*, mais de *Kerburg*, nom de femme germanique.

On ne se lassera pas de chercher dans cet ouvrage de plus de 700 pages l'origine de ces noms de villages ou de grandes villes qui portent la marque indélébile de l'histoire de notre pays. [Communiqué]



## DICTIONNAIRES <sup>1</sup>

### IV

¶ *Dictionnaire technique des termes utilisés dans l'industrie du pétrole*, par Moureau, Magdeleine et Rouge, Janine. (Anglais-français, français-anglais). Paris, Société des productions documentaires, 28, rue Saint-Dominique, Paris (VII<sup>e</sup>), 1963. xvi-920 p. (100 F.).



¶ *Dictionnaire du pétrole et des mines*, par Adamov, N. (Français-anglais, anglais-français). Paris, 1963, 660 p. (104 F.). [Également fourni par la Société des productions documentaires].



¶ *Kleines Kunststoff-Wörterbuch. Maschinen und Verfahren*, par Wittfoht, A. M. (All-Angl-Fran-Esp-Ital-Holl). Munich, 1963. xi-218 p. (22 DM.). [Fourni par la Société des productions documentaires].



¶ *Glossaire syndical et terminologie des salaires*. (Américain-français). Troisième édition entièrement refondue, d'après l'original établi par le

(1) Ont collaboré à la présente rubrique : MM. Etienne Spire (Société des Ingénieurs civils de France), David Fortin (Ministère de l'Agriculture, Ottawa), J. P. Vinay.

Pour les tranches antérieures de cette rubrique, voir J. des Trad. V. 1 (27-29), 7.2 (60-62) & 8.3 (103-107). Nous serions heureux de recevoir des notices bibliographiques semblables de la part de lecteurs qui voudraient signaler des nouveautés dans leur domaine respectif. Quelques mots d'explication sur les titres proposés seraient très utiles. *NDLR.*

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1955. 23 cm, 154 p.

¶ *Le Vocabulaire baromètre dans le langage économique*, par J. Delattre et G. de Versigny. (Anglais-français). Genève, Georg & Cie, 1958. (Collection de l'École d'Interprètes, Université de Genève). 17 cm, 152 p.

¶ *Liste des termes relatifs à la construction et à la circulation routières*. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1954. 23 cm, 183-iv p.

¶ *Commerce et comptabilité*. (Américain-français). Etabli par le Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1954. 23 cm, 183-iv p.

¶ *Lexique anglais-français des termes appartenant aux techniques en usage à l'Institut Géographique National*, par R. Thuillier. *Première partie* : Géodésie et nivellement. Topographie. Photographie générale. Mécanique. Chimie. Physique. Navigation. Paris, I.G.N., Service de la Documentation, 2 vol., 1958. 26 cm. 278-20 p. de tableaux divers d'équivalence et xiv p. d'annexe.

¶ *Lexique anglais-français des termes appartenant aux techniques en usage à l'Institut Géographique National*, par S. de Bromer. *Deuxième partie* : Reproduction et tirages. Photomécanique. Chimie. Imprimerie. Clichage. Typographie. Cartes en relief. Matières plastiques. Paris, I.C.N., Service de la Documentation, 1958, 2<sup>e</sup> édition. 26 cm.

¶ *Lexique de l'Eau*, par R. Colas et Gasser. (Français-anglais-allemand). Paris, Association française pour l'Etude des Eaux et Stations de Recherches hydrologiques, 1952. 24 cm, 43 p.

¶ *Biochemical, pharmacological and medical terminology in French and German chemical literature*, par H. Fischbach. New York, The Language Service, 1954. 24 cm, 18 p.

¶ *Abbreviations in the German, French and Italian Literature*, par H. Fischbach. New York, The Language Service, 1954. 10 p.

¶ *Industries mécaniques*. (Américain-français et français-américain). Deuxième édition, entièrement refondue. Etabli par le Service d'ana-

lyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1955. 23 cm, 173 p. 2 vol.

¶ *Recueil terminologique multilingue du soudage et des techniques connexes.* (En douze langues). Bâle. Société suisse de l'Acétylène, 1953-58. 3 vol. 24 cm. 78 p., 132 p., 140 p.

¶ *Industries minières.* (Américain-français). Etabli par le Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1953. 24 cm, 133 p.

¶ *Agriculture.* (Américain-français). Etabli par le Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1956. 23 cm. 203 p.

¶ *Lexique technique français-anglais, anglais-français concernant le matériel de travaux publics.* Tables de correspondance des unités anglo-saxonnes et métriques. Paris, Institut technique du Bâtiment et des Travaux publics, 1950. 20.5 cm. 176 p.

¶ *Lexique viti-vinicole international,* publié sous la direction de H. Faes. (Fran-ital-esp-alld). Paris, Office international du Vin, 1940. 17 cm. 278 p.

¶ *Termes étrangers employés dans l'industrie du pétrole.* Paris, Comité d'Etude des Termes techniques français, 1956. 29 cm, 30 p.

¶ *Vocabulaire des termes relatifs aux produits réfractaires.* Etabli par le Comité technique 150/TC 33 ["Réfractaires"] de l'Organisation internationale de normalisation. Paris, Association française de Normalisation, [s.d.], 27 cm.

¶ *Filature et tissage du coton.* (Américain-français). Etabli par le Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1953. 22 cm. 147 p.

¶ *Industrie du bâtiment.* (Américain-français). Etabli par le Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, 1953. 21.5 cm. 144 p.

¶ *Organisation industrielle*. (Américain-français), 2<sup>e</sup> édition, revue et corrigée. Etabli par le Service d'analyse industrielle de l'Ambassade de France à Washington. Paris, Association française pour l'Accroissement de la Productivité, [s.d.], 28 cm. 125 p.

¶ *Lexique de la vigne et du vin* (Français-italien-espagnol-allemand-portugais-anglais-russe). Nouvelle édition. Office international de la vigne et du vin, 11, rue Roquépine, Paris (8<sup>e</sup>), 1963, 15 x 24, 85 F. [Comprend 2,000 termes avec leurs définitions et 17 planches d'illustrations].

¶ *Dairy Dictionary* (Anglais-français-allemand). Préparé par J. Casalis, E.-J. Mann et M.-E. Schultz sous les auspices de la Fédération internationale de laiterie, 1963, XVI-626 p., 48 DM. Verlag Hans Carl, Nuremberg. Fourni aussi par les Librairies techniques, 27, place Dauphine, Paris (1<sup>er</sup>). [Renferme environ 6,000 termes].

Remplacera avantageusement le *Glossary of Dairy Terminology* (Anglais-français et français-anglais, 1954) de la Dairy Industries Society, International, Washington, par trop sommaire].

¶ *Terminologie illustrée des appareils lourds de levage et de manutention* (Allemand-anglais-espagnol-français-italien-suédois). Fédération européenne de la manutention, 1963, 15 x 21, 203 p. Adresser les commandes à la C<sup>ie</sup> française d'éditions, 40, rue du Colisée, Paris (8<sup>e</sup>). Illustré.<sup>2</sup>

¶ *Dictionnaire des termes vétérinaires et zootechniques*. Villemin, M., docteur-vétérinaire, Vigot Frères, 12 x 18, 1963, 360 p. 33 F. [Renferme environ 4,000 termes avec leurs définitions].

Vient à son heure puisque le *Nouveau Dictionnaire vétérinaire* de Fontaine et Huguiet (J.-B. Baillièrre) date de 1924].

¶ *Dictionnaire illustré de l'alimentation et l'exploitation du bétail* (Allemand-anglais-français-espagnol-italien-néerlandais). Steinmetz, H., 1962, 10 x 15, 360 p., 10 DM. En vente chez l'auteur, B. P. 226, Bezdorf SIEG (République fédérale d'Allemagne). [Renferme 2,450 termes].

¶ *Recommandations ISO/R 66, 135 et 231 — Vocabulaire du papier* (Anglais-français-russe). Organisation internationale de normalisation, Genève.<sup>3</sup>

[Trois séries de termes essentiels (190 en tout) appartenant au do-

(2) *F. J. des Tr.*, vol. V, n° 1, janv.-mars 1960, p. 30.

(3) Dépositaire au Canada : Canadian Standards Association, 235, chemin de Montréal, Eastview (Ontario).

maine du papier que le traducteur aura avantage à consulter puisque le Canada, grand producteur de papier, fait partie de cet organisme international. Les publications sont datées d'avril 1958, octobre 1959 et juin 1962 respectivement].

¶ *Répertoire des noms de rues*, Bulletin d'information n° 1 du Service d'urbanisme de Montréal, novembre 1963, nouvelle édition.

[Publication que nous attendions depuis longtemps. Le traducteur éloigné de la métropole pourra désormais vérifier facilement si tel ou tel nom de rue est anglais ou français. D'autant plus facile à consulter que les noms anglais sont marqués d'un astérisque].

¶ *Lexique des termes spécifiques aux techniques d'application phytosanitaires*, Comité interprofessionnel d'étude des techniques agricoles et pesticides (C.I.E.T.A.P.), 19, rue Jacques-Bingen, Paris (17<sup>e</sup>), juin 1963, 9 p., 0.5 F.

¶ *Terminologie illustrée des appareils lourds de levage et de manutention* (allemand, anglais, espagnol, français italien, suédois). Fédération européenne de la manutention, 1963, 15 x 21, 203 p. Adresser les commandes à la C<sup>ie</sup> française d'éditions, 40, rue du Colisée, Paris (8<sup>e</sup>).

Présentées dans les mêmes langues et le même format :

¶ *Terminologie illustrée des téléphériques, blondins et scrapers*, 57 p.

¶ *Terminologie illustrée d'ascenseurs, monte-charge et escalators*, 248 p.

¶ *A New Dictionary of Chemistry*, par L. M. Miall. [En anglais; 3<sup>e</sup> édition, 604 p.]. New York, 1961. (\$13.75).

¶ *Glossary of Organic Chemistry, Including Physical Organic Chemistry*, par S. Patai. [En anglais; définitions très complètes, avec références bibliographiques; 227 p.]. New York, 1962. (\$7.50).

¶ *French-English Dictionary for Chemists*, par A. M. Patterson. [42,000 rubriques, 476 p., 2<sup>e</sup> édition]. New York, 1954. (\$6.95).

#### **GÉNIE CIVIL, ARCHITECTURE, INDUSTRIES DU BÂTIMENT :**

¶ *Architectural and Building Trades Dictionary*, par A. E. Burke & al. [En anglais; 2<sup>e</sup> édition, illustrée, 377 p.]. Chicago, 1960. (\$6.50).

JOURNAL DES TRADUCTEURS — TRANSLATORS' JOURNAL

¶ *Seven-Language Dictionary on Reinforced Concrete*, par la F.I.P. (Angl-Alld-Fran-Ital-Rus-Esp.) [Index pour chaque langue, 2,000 rubriques]. Amsterdam, 1962. (\$9.75).

•

¶ *Technical Dictionary on Dams in Eleven Languages*, préparé par la Commission internationale des grands barrages. (Rus-Angl-Bulg-Esp-Ital-Alld-Pol-Port-Roum-Tchèp-Fran.) [Avec index pour chaque langue : illustré, 380 p.]. Moscou, 1962. (\$5.75).

•

¶ *Multilingual Vocabulary of Soil Science*, par G. V. Jacks & al. (Angl-Fran-Esp-Alld-Port-Ital-Holl-Suéd-Rus.) [Classé par sujets, index pour chaque langue, 430 p.]. Nations-Unies, F.A.O., 1960. (\$4.50).

•

¶ *Technical Terms in English, Russian, French, German, Swedish, Portuguese, and Spanish used in Soil Mechanics and Foundation Engineering*. [Plus de 1,200 termes définis et traduits; index pour chaque langue; 140 p.]. Moscou, 1958. (\$3.00).

•

¶ *Elsevier's Dictionary of Building Construction*, par C. J. Van Mansum. (Angl-Améric-Fran-Holl-Alld) 5,328 rubriques; index pour chaque langue; 474 p. New York, 1959. (\$15.75).

( *A suivre* )

